

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Введение в теорию межкультурной коммуникации: Практикум по последовательному переводу  
Б1.В.ОД.11.5

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика  
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение  
Квалификация выпускника: академический бакалавр  
Форма обучения: очное  
Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Нуртдинова Г.М.

**Рецензент(ы):**

Мухаметзянова Р.И.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902024614

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М. кафедра теории и практики перевода отделение переводоведения и всемирного культурного наследия , Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целью курса "Практикум по последовательному переводу" является формирование умения осуществлять все виды последовательного перевода (абзацно-фразовый, перевод с листа, двусторонний перевод с записью) на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях. Данный курс предполагает также обучение навыкам универсальной переводческой скорописи и международного речевого этикета.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к обязательные дисциплины. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7 семестры.

Курс "Практикум по последовательному переводу" предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как "Практика речи английского языка", всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, "Переводческий анализ", "Дипломатический протокол и этикет", "Межкультурная коммуникация". Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает интенсивную работу с носителями языка.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
<p>ПК-1-7,9-2 (профессиональные компетенции)</p>	<p>общефессиональных: владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1); имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2); владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3); владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6); обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7); умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8); владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9); владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10); знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11); умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12); умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13); умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14); владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15); имеет представление об этике устного перевода (ПК-16); владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17); обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18); умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);</p>

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
Ск-1	- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции
ск-2	- владеет коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах - владеет умениями аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет умениями чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста - владеет навыками графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умеет выполнить в письменном виде речевые дискурсы - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия - применяет способы аргументации в устных и письменных видах текстов
ск-5	- умеет составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода - владеет методикой использования словарей, включая электронные - знает основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и ограниченно умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода) - имеет представление об этике устного перевода - владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, все виды последовательного перевода, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

2. должен уметь:

осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций, а также осуществлять запись переговоров и бесед на английском и русском языках.

3. должен владеть:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций, а также осуществлять запись переговоров и бесед на английском и русском языках.

**4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) 180 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре; экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

**4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

**Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.	6	1-2	0	5	0	устный опрос
2.	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет	6	3-4	0	5	0	контрольная точка

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.	6	5-8	0	10	0	контрольная точка контрольная работа
4.	Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров.	6	9-14	0	15	0	контрольная работа
5.	Тема 5. Перевод видеозаписей	6	15-18	0	9	0	контрольная работа
6.	Тема 6. Тема: Выборы	7	1-3	0	9	0	контрольная точка
7.	Тема 7. Тема: Общество	7	4-6	0	9	0	контрольная точка
8.	Тема 8. Тема: Образование	7	7-9	0	9	0	контрольная точка
9.	Тема 9. Тема: Закон	7	10-12	0	9	0	контрольная точка
10.	Тема 10. Тема: Средства массовой информации	7	10-15	0	10	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	экзамен
	Итого			0	90	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.**

**практическое занятие (5 часа(ов)):**

Виды последовательного перевода. Отработка навыков УПС

**Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет**

**практическое занятие (5 часа(ов)):**

Отработка навыков УПС. Перевод интервью.

**Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.**

**практическое занятие (10 часа(ов)):**

Перевод интервью

**Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров.**

**практическое занятие (15 часа(ов)):**

Учебный перевод переговоров.



### **Тема 5. Перевод видеозаписей**

**практическое занятие (9 часа(ов)):**

Перевод видеороликов

### **Тема 6. Тема: Выборы**

**практическое занятие (9 часа(ов)):**

Отработка лексики по теме. Перевод интервью.

### **Тема 7. Тема: Общество**

**практическое занятие (9 часа(ов)):**

Отработка лексики по теме. Перевод интервью.

### **Тема 8. Тема: Образование**

**практическое занятие (9 часа(ов)):**

Отработка лексики по теме. Перевод интервью.

### **Тема 9. Тема: Закон**

**практическое занятие (9 часа(ов)):**

Отработка лексики по теме. Перевод интервью.

### **Тема 10. Тема: Средства массовой информации**

**практическое занятие (10 часа(ов)):**

Отработка лексики по теме. Перевод интервью.

## **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

<b>N</b>	<b>Раздел Дисциплины</b>	<b>Семестр</b>	<b>Неделя семестра</b>	<b>Виды самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы контроля самостоятельной работы</b>
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.	6	1-2	отработка навыков УПС	6	устный опрос
2.	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет	6	3-4	подготовка к контрольной точке. Отработка навыков АФП	8	контрольная точка
3.	Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.	6	5-8	подготовка к контрольной работе Отработка УПС	6	контрольная работа
				подготовка к контрольной точке перевод интервью	4	контрольная точка



N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров.	6	9-14	подготовка к контрольной работе Отработка УПС и двустороннего перевода	4	контрольная работа
5.	Тема 5. Перевод видеозаписей	6	15-18	подготовка к контрольной работе Перевод новостных роликов	4	контрольная работа
6.	Тема 6. Тема: Выборы	7	1-3	подготовка к контрольной точке Отработка навыков перевода интервью по теме	4	контрольная точка
7.	Тема 7. Тема: Общество	7	4-6	подготовка к контрольной точке Отработка навыков перевода интервью по теме	9	контрольная точка
8.	Тема 8. Тема: Образование	7	7-9	подготовка к контрольной точке Отработка навыков перевода интервью по теме	9	контрольная точка
9.	Тема 9. Тема: Закон	7	10-12	подготовка к контрольной точке Отработка навыков перевода интервью по теме	9	контрольная точка
10.	Тема 10. Тема: Средства массовой информации	7	10-15	подготовка к контрольной работе Отработка навыков перевода интервью по теме	9	контрольная работа
Итого					72	

## **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий (перевод новостных видеороликов с помощью записывающих программ, использование электронных и on-line словарей), перевод с голоса и самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод интервью, бесед, перевод экскурсоводов в различных музеях, перевод бесед с носителями языка) в сочетании с внеаудиторной работой.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебным пособиям с аудиоприложениями.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.**

устный опрос , примерные вопросы:

Отличие устного перевода от письменного по Б.Харрису. Запись текста с применением УПС.

### **Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет**

контрольная точка , примерные вопросы:

Перевод текста с применением УПС

### **Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.**

контрольная работа , примерные вопросы:

Перевод интервью с применением УПС

контрольная точка , примерные вопросы:

### **Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров.**

контрольная работа , примерные вопросы:

Перевод текста с листа

### **Тема 5. Перевод видеозаписей**

контрольная работа , примерные вопросы:

Перевод новостных видеороликов

### **Тема 6. Тема: Выборы**

контрольная точка , примерные вопросы:

Двусторонний перевод интервью с применением УПС по теме

### **Тема 7. Тема: Общество**

контрольная точка , примерные вопросы:

Двусторонний перевод интервью с применением УПС по теме

### **Тема 8. Тема: Образование**

контрольная точка , примерные вопросы:

Двусторонний перевод интервью с применением УПС по теме

### **Тема 9. Тема: Закон**

контрольная точка , примерные вопросы:

Двусторонний перевод интервью с применением УПС по теме

### **Тема 10. Тема: Средства массовой информации**

контрольная работа , примерные вопросы:

- Двусторонний перевод интервью с применением УПС по теме

**Тема . Итоговая форма контроля**

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Итоговый контроль: зачет и экзамен. Даются задания по переводу с листа и переводу с применением УПС (универсальная переводческая скоропись). Предлагаются тексты незнакомого содержания, объемом ~1800 знаков, на английском и русском языке. Текст для осуществления перевода с УПС - интервью для двустороннего перевода

образец контрольного текста:

Hillary Clinton: I am very optimistic about this election because I think I know a great leader when I see one. And so does America. In 1992 and 1996, Americans chose a President who left our country in better shape than when he took office. And he still spends his days working to empower the powerless; to promote racial, religious, and ethnic reconciliation; to inspire young people to citizen service; and to bring life-saving medicines to people living with HIV-AIDS throughout the world. He showed Democrats how to win again and so will John Kerry. Please welcome the 42nd President of the United States, Bill Clinton!

Bill Clinton: Thank you. Thank you very much. Thank you, ladies and gentlemen. Thank you. Calm down! Thank you. Thank you. Thank you. Thank you.

Ladies and gentlemen, I am honored to be here with you -- I am honored to share this podium with my Senator, Hillary Rodham Clinton, and I wanna thank the people of New York for giving the best public servant in my family a chance to continue serving the public. Thank you.

I am also -- I'm gonna say that again, in case you didn't hear it: I'm honored to be here tonight, and I wanna thank the people of New York for giving Hillary a chance to continue to serve in public life. I am very proud of her, and we are both very grateful to all of you, especially my good friends from Arkansas, for giving me the chance to serve in the White House for eight years.

I am honored to share this night with President Carter, for whom I worked in 1976 and who has inspired the world with his work for peace, democracy, and human rights. I am honored to share it with Al Gore, my friend and my partner for eight years, who played such a large role in building the prosperity and peace that we left America in 2000. And Al Gore, as he showed again tonight, demonstrated incredible patriotism and grace under pressure. He is the living embodiment of the principle that every vote counts, and this year we're gonna

Перевод с записью:

Интервью с Андреем Маковым о Малевиче

? Давным-давно, начиная изучать в Париже историю искусств, я сказал своему профессору, что очень интересуюсь живописью двадцатого века. Он посмотрел на меня весьма неодобрительно и спросил: "Вы хотите стать серьезным искусствоведем или заурядным писакой?" Я все понял и, когда пришло время защищать докторскую диссертацию, выбрал искусство итальянского Ренессанса. Сегодня невозможно поверить, что еще каких-то тридцать лет тому назад абстрактная живопись считалась чем-то недостойным внимания, и не только в ученых кругах. Когда я впервые попытался устроить во Франции выставку работ Малевича, то не встретил абсолютно никакого понимания, в том числе и со стороны людей, которые с тех пор изменились ныне определяют пути развития французской культуры.

Я начинал свои исследования с Кандинского и выучил немецкий язык, ведь художник жил в Баварии, там о нем много материалов. Я преподавал в Америке и в Англии, вот почему хорошо знаю английский. Но живу и работаю во Франции и, естественно, пишу по-французски. Однако, как славянин, немалым преимуществом считаю знание русского ? это дает возможность изучать первоисточники.

Чем глубже я проникался русским искусством, тем больше меня притягивала загадочная фигура Казимира Малевича. Я чувствовал себя как странник, перед которым открылся прекрасный неведомый континент. Мне, к счастью, довольно скоро удалось понять самое главное: личность такого масштаба надо представлять всесторонне, а не только через живопись.

Моя работа была чудовищно сложной по всем мыслимым и немыслимым параметрам. Я не имел доступа к официальным советским источникам, в первый раз в запасники Русского музея попал лишь в 1987 году. Потом добился возможности работать с текстами Малевича в Центральном Государственном архиве литературы и искусства. Наконец, времена изменились, и все стало проще. Так, шаг за шагом для меня все яснее очерчивалась его фигура.

Я трудился, как считают некоторые, слишком долго. Но, решившись однажды проделать работу предельно добросовестно,

ты просто обязан вникнуть во все, не упуская мелочей. Самые важные произведения Малевича я даже подверг технической экспертизе, чтобы установить окончательно критерии подлинности, изучил невероятное количество подделок, проанализировал самые неприметные детали его художественных приемов. Мой каталог готов, и, я надеюсь, он поможет организовать такие выставки, на которых искусство Малевича будет показано совершенно по-новому. Каталог включает примерно 1700 картин, рисунков и графических листов. Более 2000 страниц текста. Удивительное дело: много лет назад казалось, что не хватает материала, а сегодня к уже готовой монографии в 1500 страниц я мог бы добавить еще столько же.

В художественном мышлении Малевича есть что-то от алхимии: оно метафорично настолько, что кажется, будто происходит видимая трансформация энергии, сути и формы, когда все переходит в иное качество, в "пространство-время", в четвертое измерение. Мы теперь лучше понимаем его эстетическую реакцию, его нормы и чувственность. Вероятно, поэтому нам становится немного легче общаться с Малевичем и удается чуть точнее писать о нем. Мы не удаляемся от Малевича, мы, напротив, приближаемся к нему. И совсем не так быстро, как некоторым кажется. Восхождение к его творческому наследию требует огромных интеллектуальных и нравственных усилий.

Перевод с листа:

"Татавтодор" - старейшая дорожная компания Республики Татарстан, основанная в апреле 1929 года. Именно "Татавтодор" в 60-70-е годы XX столетия создал опорную сеть автомобильных дорог, обеспечившую устойчивую транспортную связь между всеми городами и районами республики. Вплоть до 1996 года помимо хозяйственных и дорожно-строительных функций осуществлял государственное управление дорожной отраслью республики.

В 2008 году началась новая веха в богатой истории компании. В соответствии с Постановлением Кабинета Министров РТ № 763 от 29 декабря 2007 года состоялось объединение ПРСО "Татавтодор" и ОАО "Дорожный сервис РТ". Вследствие реорганизации появилась новая структура - ОАО "Татавтодор", - явившаяся продолжательницей славных традиций и в то же время нацеленная на использование инновационных веяний в дорожном строительстве, поставившая своей целью максимальное приближение к европейским стандартам качества и долговечности автомобильных дорог.

В настоящее время ОАО "Татавтодор" является самой крупной дорожной компанией в республике и по производственным мощностям, и по объемам выполняемых работ, и по численности работающих, имеет самую разветвленную сеть районных дорожных подразделений.

ОАО "Татавтодор" занимается строительством, ремонтом и эксплуатацией крупнейших автомагистралей Татарстана, активно участвует в выполнении Президентской программы строительства новых дорог в сельской местности.

Следуя выбранной стратегии инновационного развития, в 2009 году ОАО "Татавтодор" ввело в эксплуатацию сразу шесть высокопроизводительных асфальтосмесительных установок, расположенных в разных районах республики, с целью обеспечить бесперебойное снабжение предстоящего масштабного дорожного строительства в республике асфальтом высочайшего качества.

По мере заселения народами территории Среднего Поволжья, с развитием сельского хозяйства и ремесленного производства появились экономические связи между поселениями. Таким образом, постепенно образовалась сеть дорог с большей или меньшей интенсивностью движения гужевого транспорта. В конце 19-го века все гужевые дороги находились в ведении Земской управы губернии. В зависимости от ширины полосы отвода земли дороги делились на разряды:

Появились дороги с каменным покрытием, ширина проезжей части которых составляла 4-5 метров, ширина земляного полотна - 5-10 м. Однако протяженность трактов с покрытием продолжала оставаться незначительной. Грунтовые дороги размывались дождями и в межсезонье не отличались надежностью. По завершении Первой мировой и Гражданской войн рабоче-крестьянская власть взяла курс на масштабную индустриализацию экономики страны, для чего как воздух нужны были новые дороги.

### 7.1. Основная литература:

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9

<http://znanium.com/bookread.php?book=462894>

Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, 1000 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

### 7.2. Дополнительная литература:

Мухортов, Денис Сергеевич. Практика перевода: Английский-русский : учеб. пособие для студ.вузов / Д. С. Мухортов. - М. : Высш.шк., 2006. - 256 с. - ISBN 5-06-005623-4 : р.189.80 (15 экз)

Тихонов, Александр Александрович. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2014. - 119, [1] с. ; 21. - ISBN 978-5-392-12251-6 ((в обл.)) , 100. (1 экз)

Слепович, Виктор Самойлович. Практический курс перевода с русского языка на английский = Russian - english practical translation course: учеб. пособие для студентов / В.С. Слепович. - Минск: БГЭУ, 2004. - 263 с. (5 экз)

Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука).

<http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

<http://cnn.com/video> - CNN. com

<http://www.rulers.org> - google.com

[www/acronymfinder.com](http://www.acronymfinder.com) - google.com

[www/sokr.ru](http://www.sokr.ru) - google.ru

[www.voanews.com/english/video](http://www.voanews.com/english/video) - VOA.com

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Введение в теорию межкультурной коммуникации: Практикум по последовательному переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

<http://edition.cnn.com/video>

[www.voanews.com/english/video](http://www.voanews.com/english/video)

Компьютерные программы "Audacity", "Lingua"

Аудиоприложение к учебному пособию

Литература:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 45.03.02 "Лингвистика" и специализации Перевод и переводоведение .



Автор(ы):

Нуртдинова Г.М. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Мухаметзянова Р.И. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.